



## Informe lumero 6: O bocable *buega*

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

En a Resolución lumero 51 se recomienda *buega* (u *buaga*), no pas *güega*, *buga*, *búa* ni *muga*; *boguear* (u *boguiar*), no pas *güeguear* ni *mugar*; *abogar*, no pas *abuegar* ni *agüegar*. En iste Informe lumero 6 replegamos datos argumentazions, referenzias e bibliografía que chustifican a recomendazió que se fa en dita Resolución.

#### 1. O TERMINO *BUEGA*

1.1. Iste termino lo cuaterna ya *Autoridades* (s. v.) como boz propia d'Aragón: 'linde, término, mojón'. Peralta anotó *buega* e tamién *huega* (prebando d'amagar con ixa letra inicial una prenunzia con refuerzo de [g] debán d'o diftongo. As dos formas pasoron ta Borao (s. vv.). Pardo en cuenta de *buega* cuaterna *bueca*, pero talmén por error tipografico, adibindo antimás a barián *güega*; tamién en Andolz (s. vv.). Ne b'ha *buega* en: Bielsa, Campo (*ALEANR*, I, mapa 23, en l'azeuziún. 'linia que desepara dos fincas'), Campo, Fanlo, A Espuña, Bordón, Más de las Matas (con l'azeuziún 'fita': *ALEANR*, I, mapa 24).

De *buega* se pasa fazilmén á *güega*, pero ixo será debito más bien á una prenunzia menos curosa, u siga bulgarizán. Asinas, ista zaguera barián amanexe atestiguata en: Aragüés de lo Puerto, Biescas, Boleya Embún, Fiscal, Lanuza, Pandicosa (Kuhn, 1935: 91); Campo de Chaca (Alvar, 1948, § 1a); Aísa, Aragüés, Asposa, Chasa, Sinués (González, 1953, §§ 2 y 10. 4 b); bal de Bielsa (Badía, 1950: 286); Chistén (Mott, s.v.); Agüero, Almudébar, Boleya, A Guarta, Pozán de Bero, Puebla de Castro, Sallén, Santa Llestra (*ALEANR*, I, mapa 23, con l'az. 'limite de dos fincas'), e, con l'az. 'fita', en L'Aínsa, Alberuela de Tubo, Almudébar, Angüés, Bielsa, Boleya, Broto, Candanos, Canfrán, Uesca, Chaca, A Guarta, Lasieso, Pallaruelo de Monegros, Pozán de Bero, Puebla de Castro, Robres, Sallén, Santa Llestra, Yebra de Basa, en os zaragozanos Bujaraloz, Caspe, As Pedrosas, Leziñena, Velilla y en o terolano Calaceite (*ALEANR*, I, mapa 24). Istos datos cheograficos se complementan con os ofrexitos por Corominas (*DECLLC*, s. v. *boga*), qui cuaterna o tipo *buega/güega* en prou de lugars oszenses, dende a Ribagorza de fabla aragonesa dica cuasi a *buega* ozidental d'a probinzia. Asinas, auguas t'alto d'o río Ésera, dica Seira e Barbaruens; tamién en Foradada de Toscar, Aguinaliu, Fonz, Formigals, Rebilla, bal de Chistau, bal de Bielsa, Fanlo, Burgasé, bal de Broto (Torla, Linars, Broto, Asín, ezetra), bal de Tena, Olibán, Biescas, Acumuer, Espuëndolas (chunto a *muga*), Jaca, Borrés, Baraguás, Guasillo, Atarés e Bergosa. Vázquez (2008: 39) cuaterna *güega* en Sobremón (pero en o Amillaramiento aparixe *Buega* [cf. infra]).

En o que pertoca á ra probinzia de Zaragoza, parixe aber perditio parti d'a suya antiga estensió, pero Frago (1979: 62) encara troba *buega* (reyalizato tamién *güega*) dende a Puebla de Alfindén dica Caspe. Manimenos cuaterna ra barián *muga* dende Viana (Nabarra) dica Zaragoza.

#### 1.2. Documentazió

Os testimonios meyevals son abundans ya dende bien antigo, anque en documentos redautatos en latín amanexe sin diftongo: 987: "et terminavimus terminum eius et posuimus suas **bogas** ex omni parte" (*CSJP*, I, dec. 24, p. 75).

1188: "et divisimus cum sic de illa via qui vadit de Novo ad Ortellam de ioso usque ad illa **boga** qui modo est ficata subtus penna" (*CDCH*, II, dec. 434, p. 423).

Sieglo XIII (Igríes-Yéqueda-Huesca): "segunt que tallya la **buega** que yes fincada en el suelo del mallyuello de



Bebecan, tixidor [...]; tiene est mismo termino del viero en su sierra enta jus como tallya la **buega** [...], a la otra **buega**. Item, la otra **buega** yes dalli adelant fincada en el suelo del campo de Martin d'Igries. Item, la otra **buega** yes fincada en el suelo de la landa de l'abadesa de Canbron. Item, la otra **buega** yes fincada en la margen del campo de Domingo Arascues" (*DMH*, dec. 75, p. 112).

1306: "al termino de Balbarbo metieron **buegas** en vna vignya que es de sant Per el Viellyo" (*DLAA*, dec. 86, p. 125).

1327 (Alquézar-Alberuela): "plegados et ajustados..... a la **buega** que es en cabo de las bas de Bure [...]; en las **buegas** que empieçan primerament en cabo de Somodouil" (ibídem, dec. 103, p. 148).

1502 (Jaca-Borau): "particion e division de terminos et **buegas** entre la dicha ciudat de Jaca et el lugar de Borau" (*DJaca*, dec. 13, p. 363).

Ye *buega* a forma siempre emplegata como apelatibo en documento tensino de 1628 (Vázquez, 2004).

A perbibenzia d'a forma con bilabial oclusiba sonora inicial ye atestiguata en Samianigo e a suya redolada, entre os siglos XVIII-XIX. D'a debandita localidá son as zitas siguiens [bistrayitas de José Garcés Romeo, "Los vedados en el término municipal de Samianigo y el Puente (1783-1917)", *Miscelánea de Estudios en Honor de Antonio Durán Gudiol*, Samianigo, 1981, pp. 129-142]: 1783: «que todo el bedado del Cagicar, desde la loma de enfrente la tiña de López del Billar por el camino que viene de Guertolo asta Basa, queda bedado asta la **buega** de Sardas» (p. 136).

1789: «Primeramente se beda desde Picalbo, por los Labuarcos camino de la Sierra a la **buega** de Rapún [...]; agua besante por la ralla a la **buega** de Osán y asi mismo queda bedado del campo de Aso de la Launa, rala [sic] y **buega** del solano» (pp. 137-138).

En 1800 aparixe una begata *güega*: «en la partida de Guertolo se beda La Lecinosa, por la ralla del Tremolar asta la fuente de la Mochera, asta la **güega** de Bailín» (p. 139), pero torna á amanexer **buega** en 1838: «que se queda bedado todo el pinar de la **buega** de Sasal» (p. 140).

En 1900 trobamos ya a sustitución por *muga* en identicas frases en as que en añadas anteriors aparixeba *buega* u *güega*: «derecho a la **muga** de Ayés, y de la fuente del pueblo a la fuente del Escalar por el cerro de Pacos Altos a la **muga** de Sasal. Se veda en Huertolo desde la **muga** de Bailín por la cantera de la Corona del Tremolar a la **muga** de Osán» (p. 141).

En o Amillaramiento de Yosa Sobremón de l'añada 1862 se cuaterna *Buega de Yosa* (cf. Vázquez, 2008: 39).

### 1.3. Localización toponimica

Bi ha *Buega* en Badaguás, Lerés (Alvar, 1948: 142, § 101), Robres e Vicién (Ariño, 1980: 55).

Se troba *Güega(s)* en Sobás, Osia (Elcock, 1949: 106 y 110), Yebra de Basa (Ariño, 1980: 123) e, baxo a forma escrita *Huega(s)*, en Adagüesca, Alberuela de la Liena, Alcoleya, Aniés, Apiés, Arascués, Ayerbe, Bandaliés, Barbués, Bárcabo, Bentué, Boltaña, Candasnos, Castejón de Monegros, Castelflorite, Espuëndolas, Esquedas, Estiche, Fañanars, Xabierrelatre, Labata, Lanaja, Lastanosa, Lierta, Liesa, Monzón, Nabasa, Nozito, Ortila, Osia, Puértolas, Quizena, Radiquero, Rodellar, Salillas, Santolaria de Montaragón, Santa Lezina, Selgua, Sena, Tardienta, Tierz, Torres de Barbués, Triste e Velillas (Ariño, 1980: 125).

### 1.4. Barians

1.4.1. *buaga*. La replegó Kuhn (1935: 91) en l'aragonés de Torla.

#### Documentación

S'atestigua tamién en escritos meybals. 1313 (Escanilla-Castejón de Sobrarbe): "Partieron e abogaron los terminos sobre los quales era contienta, question e demanda entre ellos e metieron **buagas** e fitas entre los ditos terminos, e assi como las ditas **buagas** e fitas departen de **buaga** a **buaga** en ta part de la dita villa de Castillón, e de las ditas **buagas** adientro en ta part de Escanialla e Lamata sia termino propio de Escanialla e Lamata" (bistrayito d'Antonio Durán, *Historia de los obispos de Huesca-Jaca de 1252 a 1328*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, p. 162).

#### Localización toponimica

Elcock (1949) anotó *Buaga* en Buesa de Broto (p. 91) e *Buagas* en Yeba (p. 101); Ariño (1980: 54) anota *As Buagas* en Fanlo. Vázquez (2002: 162) ha replegato *A Guaga* en Escartín e Bergua.

1.4.2. *buga*. Casacuberta-Coromines (1936: 163) la replegoron en Ansó y Echo. Pujadas (1976: 167) la da ta Echo:



«divisoria de dos montes o dos términos municipales. Por extensión, nombre con el que se denomina a la piedra grande y plana que, fijada en el suelo, marca dicho límite. Usualmente adopta forma de cruz». Manimemos, en a p. 175, señala la barián *güega* «sinónimo de *muga*, que es el término más empleado, en Javierregay».

**1.4.3. *búa*.** L'*ALEANR* (I, mapa 24) cuaterna *búa* nomás en Ansó, pos ta Echo da *fitá*. En o que pertoca á ra posibilidá de que istas dos zagueras barians d'Ansó y Echo no sigan muito antigas cal remerar as parolas de Corominas, qui albierte que «en la Concòrdia de pasturatges que es firmà entre les valls d'Echo i Ansó l'any 1604, i que em deixaren copiar els amics ansotans, deia "las *buegas* y mojonos"» (*DECLLC*, s. v. *boga*) (nota 1).

**1.4.4. *muga*.** Tanto ros datos de sincronía como ros documentals nos imbitan á considerar ista boz como un ampre rezién en l'aragonés. Ye un basquismo en castellano (*DCECH*, s.v. *buega*).

**2. *Boguear*** [b. intr.] 'compartir una márguin u costato dos fincas u terrenos que son la un chunto par d'atro'.

**2.1.** Lo cuaternó Corominas en Azín (*DECLLC*, s. v. *boga*). Vázquez Obrador anotó as formas berbals *boguea* e *boguean* en Sobremón e Sobrepuerto.

**2.2.** En l'aragonés literario común cal usar *boguear* e no *güeguear*, porque responde á o patrimonial de l'aragonés ya que, d'aluerdo con a fonetica istorica d'a nuestra luenga, no puede aber-bi diftongo en silaba atona /bogeár/; por atro costato, presenta /b/ inicial, que responde á o etimolochico (*buega* < prerrom. \*BOGA). A forma *güeguear* cal considerar-la relatibamén rezién, refeita sobre o sustantibo *güega*, que presenta una prenunzia más bulgar en aber transformato a /b/ etimolochica siguita d'o diftongo /we/ en /g/ (como ocurre en *güeno* en cuentas de *bueno*).

**3. *Abogar*** [b. tr.] 'meter buegas en as márguins d'una propiedá u d'un termino churisdizional', 'señalar con fitas as márguins d'una propiedá u d'un termino churisdizional'.

**3.1. Documentación** [d'a que se deduze a existencia d'o infinitibo *abogar*].

1306 (Escanialla-A Mata): "que nunca el dito termino fue partido ni **abogado** [...]; segunt que por nos los ditos terminos son partidos, confrontados e **abogados** [...]" (dec. inedito; ACH).

1313 (Castillón de Sobrarbe-Escanialla-A Mata): "todos enssemble concordantes en uno, amigable ment, por ssy mjsmos / & por todos llos omes delas ditas ujllas partieron & **abogaron** llos termjnos ssobre los quales era contentia [...]; assy como los ditos termjnos sson nonnados, **abogados** & termjnados de part de ssuso [...]" (dec. inédito; ACH).

1484 (Biescas-Gabín): "que la villa de Biescas e el lugar de Gaujn teniessen e tengan sus termjnos **abogados** e limjtados e partan buega del riu clamado Sia fasta al puerto dEzeto, e aya grant tjempo que fueron los dichos termjnos e puertos **abogados** [...]" (Vázquez, 1998, dec. 43, p. 231).

**3.2.** Parixe claro que en l'aragonés literario común calerba usar *abogar* e no *\*abuegar* ni *\*agüegar*, porque responde á o patrimonial de l'aragonés, ya que, d'aluerdo con a fonetica istorica d'a nuestra luenga, no puede aber-bi diftongo /we/ (< O) en silaba atona; por atro costato, presenta /b/ interna, que responde a o etimolochico.

**Nota 1.** Manimemos, en documento ansotano de 1370 aparixe a palabra *boas* 'buegas' barias begatas (*DLAA*, dec. 126, pp. 183-184).

## Bibliografía cuaternata

ACH: Archivo de la Catedral de Huesca.

*ALEANR*: Manuel Alvar, Tomás Buesa y Antonio Llorente: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, CSIC-IFC, 12 vols., 1979-1983.

Alvar, Manuel (1948): *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca.

Andolz: Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General 1992, 4ª ed.

Ariño Rico, L. (1980): *Repertorio de nombres geográficos*. Huesca, Zaragoza, Anubar.

*Autoridades*: Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1978, 3 vols., ed. facsímil.

Badía Margarit, A. (1950): *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, IEP.

Borao: J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, 2ª ed. (Contiene además, de B. Coll, *Colección de voces usadas en la Litera*, y de L. López Puyoles y J. Valenzuela la Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón*).

Casacuberta, J. M.<sup>a</sup> y Joan Corominas (1936): "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos", *BDC*, XXIV, pp. 158-183.

*CDCH* (I y II): Antonio Durán, *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, 2 vols. Zaragoza, I, 1965; II, 1969.



- CSJP (I y II): Antonio Ubieto Arteta, *Cartulario de San Juan de la Peña*, 2 vols., Valencia, Anubar; I, 1962; II, 1963.
- DCECH: Joan Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols. 1980 y ss.
- DECLLC: Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions, 9 vols., 1980 y ss.
- DJaca: Manuel Alvar, "Documentos de Jaca (1362-1502). Estudio lingüístico", *AFA*, XI, 1958-1959, pp. 195-275 y 327-366.
- DLAA: Tomás Navarro Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, New York, Syracuse University Press, 1957.
- DMH: Carlos Laliena Corbera, *Documentos Municipales de Huesca, 1100-1350*, Huesca, Excmo. Ayuntamiento, 1988.
- Elcock, W. D. (1949), "Toponimia menor en el Altoaragón", en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, IEP, pp. 77-118.
- Frago, J. A. (1979), "Toponimia navarroaragonesa del Ebro (I): Islas y señales de delimitación del terreno", *PV*, 154-155, pp. 51-64.
- González Guzmán, Pascual (1953), *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza.
- Kuhn, Alwin (1935), "Der Hocharagonesische Dialekt", *RLiR*, XI, pp. 1-312.
- Mott: Brian Mott, *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, CAZAR, s.f.
- Pardo: José Pardo Asso, *Nuevo diccionario aragonés etimológico*, Zaragoza, 1938. Reed. facsímil, Zaragoza, Institución Fernando el Católico-Gara d'Edicions, 2002.
- Peralta: Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836.
- Pujadas, Joan J. (1976), "Ensayo etnolingüístico: el campo léxico de las denominaciones orográficas", *Ethnica*, 11, pp. 151-177.
- Vázquez Obrador, J. (1998) = J. Vázquez Obrador, "Onomástica de Biescas en protocolos del siglo XV. Documentos", *Alazet*, 10, pp. 205-245.
- Vázquez Obrador, J. (2002), *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*, Huesca, IEA- Comarca Alto Gállego.
- Vázquez Obrador, J. (2004), "Notas sobre aragonesismos atestiguados en un documento notarial tensino del año 1628 y en una copia posterior", *Alazet*, 16, pp. 181-246.
- Vázquez Obrador, J. (2008), *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial.